

# Dkt. Geroge Payton, Tafsiri ya Biblia, Kipindi cha 1, Utangulizi wa Tafsiri ya Biblia, Sehemu ya 1

© 2024 George Payton na Ted Hildebrandt

Huyu ni Dkt. George Payton katika mfululizo wake kuhusu Tafsiri ya Biblia. Hii ni kipindi nambari moja, Utangulizi wa Tafsiri ya Biblia, Sehemu ya 1.

Habari, jina langu ni George Payton. Mimi ni mwalimu hapa katika Chuo Kikuu cha Kimataifa cha Dallas. Mimi na mke wangu tumekuwa tukifanya kazi na Watafsiri wa Biblia wa Wycliffe kwa zaidi ya miaka 40. Acha nikuambie kidogo kuhusu jinsi nilivyoanza kutumia Tafsiri ya Biblia.

Nilikuwa mwanafunzi katika Chuo Kikuu cha Biola na nilikuwa nawaza, Bwana, nifanye nini na maisha yangu? Nifanye nini na vipawa ulivyonipa? Nilikuwa na shauku katika misheni, nilikuwa na shauku ya kuwa katika huduma ya wakati wote, na nikawaza, nifanye nini ili kukutumikia kwa vipawa ulivyonipa? Kisha nikabadilisha taaluma yangu kuu kuwa Huduma za Utamaduni Mtambuka, na nikagundua kuwa nilikuwa wa kweli katika nyanja hiyo kwa sababu hiyo iliratibu kufanya kazi nje ya nchi, kufanya kazi tamaduni mtambuka, lakini pia katika huduma. Kisha nikawaza, sawa, vipi kuhusu Huduma za Utamaduni Mtambuka zinanifaa zaidi? Kupitia njia kadhaa, Mungu aliniongoza kwenye Tafsiri ya Biblia. Nilikuwa na shauku kuhusu Tafsiri ya Biblia, na nilitarajia sana kuwa Mtafsiri wa Biblia mara tu nitakapomaliza shahada yangu katika Biola.

Njiani, nilikutana na msichana huyu mrembo anayeitwa Wendy, na akasema, unasomea nini? Unafanya kazi gani huko? Nami nikasema ninajiandaa kuwa Mtafsiri wa Biblia. Na akasema, mimi pia. Nikasema, samahani, nini? Njoo tena? Si wasichana wengi sana wanaojitokeza na hilo.

Kwa hivyo, aliniambia tu jinsi Mungu alivyomwongoza kupitia familia yake, akikulia katika familia iliyounda mkono misheni na wamisionari. Alikutana na wamisionari kadhaa wa Wycliffe alipokuwa mtoto. Alipokuwa na umri wa miaka kumi, alimwambia mama yake, nataka kuwa Mtafsiri wa Biblia kama watu hao.

Baada ya miaka 10, tunakutana Biola, na Mungu alituunganisha na hamu hiyo ya pamoja ya kutumikia katika huduma, hamu hiyo ya pamoja ya kutumikia ng'ambo, na hamu hiyo ya pamoja ya kuwa katika Tafsiri ya Biblia. Na hapo ndipo tulipoanzia. Kisha tukaenda ng'ambo na kufanya kazi nchini Kenya kwa miaka kadhaa katika mojawapo ya lugha za wenyeji, tukifanya Tafsiri ya Biblia katika lugha hiyo.

Kuanzia hapo, hatukukamilisha mradi huo kwa sababu tulihamia katika ushauri, na nikawa mshauri wa tafsiri kwa watu wengine wanaofanya kazi ya kutafsiri Biblia.

Kisha, tulihamia Tanzania kufanya ushauri zaidi wa tafsiri. Wakati huo, nilimpa mfanyakazi mwenzangu kazi ya mradi huo.

Na kwa hivyo, tumekuwa tukihusika katika Tafsiri ya Biblia kwa miaka hii yote. Sehemu ya kazi hiyo niliyoifanya kama mshauri ilikuwa ni kuwafunza watu wengine. Kwa hivyo, tungeendesha warsha za mafunzo kwa Wakenya na Watanzania.

Tungeendesha warsha za mafunzo kwa wafanyakazi wenzangu wa SAL. Pia nilihusika katika warsha za mafunzo kwa washauri wa tafsiri. Na kwa hivyo tulirudi nyumbani mwaka wa 2010, na Mungu akatuelekeza kubaki nyumbani mwaka wa 2010.

Kisha nikaanza kufundisha katika Programu ya Mafunzo ya Work Cliff katika Chuo Kikuu cha Biola mnamo 2010. Na hivyo, nilikuwa nikifundisha isimu. Nilikuwa nikifundisha Tafsiri ya Biblia, nikiandaa kizazi kijacho cha watafsiri wa Biblia kwenda nje na kufanya kazi ile ile ambayo tulikuwa tumefanya kwa miaka hiyo yote.

Nilifundisha huko kwa takriban miaka 10. Karibu na wakati ambapo COVID iliathiri, programu hiyo ilikuwa inakaribia kukamilika, na kwa hivyo nilihamia Chuo Kikuu cha Kimataifa cha Dallas hapa Dallas, Texas.

Na hiki ndicho kituo chetu kikuu cha lugha. Kituo chetu kikuu cha mafunzo ni cha Wycliffe, cha SIL, Taasisi ya Isimu ya Majira ya Joto, na cha mashirika mengine pia. Wanawatuma watu wao hapa kufundishwa Tafsiri ya Biblia.

Na kwa hivyo, nimekuwa hapa tangu 2020. Ninafundisha kozi za Tafsiri ya Biblia hapa. Njiani, nilipata Shahada ya Uzamivu ya Huduma katika Seminari ya Gordon Conwell katika Tafsiri ya Biblia.

Baadaye, nilipata Shahada ya Uzamivu (PhD) katika Lugha za Kale katika Chuo Kikuu cha Stellenbosch. Zote hizo zilikuwa shahada za maendeleo ya kitaaluma, kwa hivyo ningeweza kuboresha ujuzi wangu wa tafsiri, ufundishaji, na ushauri. Kwa hivyo, nina uzoefu huo.

Na kwa hivyo, unachosikia katika mfululizo huu ni ukuaji wa mambo yote ambayo tumepitia miaka hii yote. Jambo linalofuata ningependa kutaja ni nini hasa kuhusu programu hii. Na kwa hivyo mfululizo huu tunaofanya unahusu Tafsiri ya Biblia.

Ni tafsiri, lakini haswa Tafsiri ya Biblia. Na kwa hivyo, mazungumzo ya kwanza ambayo tutakuwa nayo ni Tafsiri ya Biblia ni nini? Tafsiri ni nini cha kuanza nayo? Na misingi tu ya mchakato wa tafsiri. Pili, tutazungumzia lugha.

Tutazungumzia kuhusu mawasiliano na maana na unawezaje kuwasilisha maana katika lugha kutoka lugha moja hadi nyingine. Na huo ndio mchakato wa tafsiri. Jambo lingine, tafsiri hiyo ni mawasiliano.

Tafsiri ni sehemu ndogo ya mawasiliano ya kibinadamu. Ni aina maalum ya mawasiliano ya kibinadamu. Na kwa hivyo, tutazungumzia tafsiri kama mawasiliano.

Lakini tunafanya hivyo kutokana na msingi wa kuelewa jinsi watu wanavyowasiliana. Tunafanya hivyo kutokana na uelewa wa mchakato wa kujaribu kuwasiliana katika lugha moja maandishi yaliyotoka lugha tofauti. Tutazungumzia kidogo kuhusu historia ya tafsiri, historia ya tafsiri ya Biblia, mbinu za tafsiri, na baadhi ya nadharia zilizowekwa humo.

Tutazungumzia changamoto za uhamisho. Kwa nini ni vigumu kutafsiri maandishi kutoka lugha moja hadi nyingine? Baadhi ya changamoto hizo ni changamoto za lugha ambapo unapaswa kusema tu kwamba lugha yetu haiwezi kuyasema hivyo. Kuna changamoto kadhaa zinazotokana na maandishi ya Biblia ambazo ni vigumu kutafsiri katika lugha zingine.

Na tutazungumzia. Pili, kuna tofauti za kitamaduni. Na tofauti hizo za kitamaduni hufanya iwe vigumu kuwa na maandishi yako katika lugha hii ya pili yenye maana kwa sababu hayana historia ya kitamaduni, uelewa wa kitamaduni, mtazamo wa kitamaduni wa maandishi ya asili na watu hawa wanaoishi mwaka 2024 mahali fulani duniani na waliondolewa zaidi ya miaka 2,000 kutoka kwa utamaduni wa kibiblia, nyakati za kibiblia, na lugha hizo.

Na kwa hivyo maeneo hayo mawili, changamoto za lugha, na changamoto za utamaduni, ndiyo tutakayozingatia. Kisha tutaangalia jinsi ya kushinda changamoto hizo. Sawa, kwanza kabisa, ningependa kuzungumzia tafsiri ni nini na inaonekanaje? Huwezi kuchukua chochote kinachozalishwa leo, hata kopo la supu, hata chombo cha mafuta, au nakala ya maagizo ya kifaa cha kielektroniki ulichochukua bila kuiona katika lugha ngapi.

Tafsiri iko kila mahali, na imeenea zaidi kuliko ilivyokuwa nilipoanza kutafsiri miaka ya 1980. Hatukuwa na hii.

Hatukuwa na kopo la supu lenye lugha tano tofauti zilizoandikwa juu yake au chochote kile. Lakini sasa liko kila mahali. Ni njia ya kuunganisha utamaduni mmoja na mwingine, lakini ni njia ya kueneza na kuongeza ushawishi wa kifedha wa mtu.

Lakini pia, hata nilienda Walmart na kulikuwa na kifuatiliaji kwenye Walmart kikiwapa watu maagizo kuhusu jinsi ya kushughulikia duka la dawa. Kwa hivyo, ilikuwa skrini iliyokuwa karibu na duka la dawa. Sasa niligundua kuwa ilikuwa ikipitia lugha mbili, tatu, nne tofauti, na kisha ingeanza juu tena.

Ingeshuka chini. Kwa hivyo, kila mahali tunapoenda, kila kitu kimeandikwa sasa katika lugha nyingi. Na hivyo ndivyo tafsiri ilivyo.

Tunawasilianaje? Kwa hivyo, nataka kukuuliza, fikiria mwenyewe, unawezaje kufafanua tafsiri? Tafsiri ni nini? Acha niseme, kwa dakika moja tu kuhusu tafsiri ni nini. Acha nitumie mfano huu. Tafsiri: kimsingi, tunazungumzia tafsiri iliyoandikwa.

Tafsiri iliyoandikwa ni kuandika maandishi katika lugha ya pili ambayo yalitoka katika lugha ya kwanza. Kutafsiri ni aina nyingine ya tafsiri, hivyo tafsiri ya maneno.

Kwa hivyo una mtu kutoka lugha A na mtu kutoka lugha B, na mtu aliye katikati, hivi ndivyo mtu wa kwanza alivyosema na kumwambia mtu wa pili pale. Hiyo ni tafsiri ya maneno ukitaka. Hiyo ni kutafsiri.

Kwa hivyo kuna tofauti gani kati ya tafsiri iliyoandikwa na tafsiri ambayo si tafsiri hii? Na sizungumzii tafsiri kwa ajili ya uelewa. Ninazungumzia kuwasilisha ujumbe. Kwa hivyo, ni wazi, katika zote mbili, unahamisha maana kutoka lugha ya kwanza hadi lugha ya pili.

Jambo lingine ni kwamba wote wawili wanajaribu kuwasilisha maana ya ujumbe kutoka kwa maandishi ya kwanza hadi lugha ya pili. Iwe ni matamshi ya mdomo au kama ni maandishi yaliyoandikwa, tunajaribu kufikisha maana upande mwingine. Kwa kweli nimefanya tafsiri ya maneno.

Nimefanya kazi ya kutafsiri. Nimefanya kazi kama mtafsiri au mkalimani katika Kiswahili hapa Amerika. Na kwa hivyo nafanya kazi na watu, wakati mwingine imekuwa ofisi ya daktari, wakati mwingine imekuwa wakili, wakati mwingine imekuwa mtu mwingine, ambaye ana mteja anayezungumza Kiingereza lakini si vizuri vya kutosha kuelewa wanachozungumzia katika eneo fulani tunaloshughulika nalo.

Kwa hivyo mimi nipo, na mimi ndiye mtu ambaye ni mpatanishi kati ya daktari na mteja. Na kwa hivyo lengo langu ni kuwasilisha kile daktari anachomwambia mtu anayezungumza Kiswahili na kinyume chake. Ninapofanya hivyo, mimi huwa katikati, na ninazungumza kwa mtu yule yule wa kwanza ambaye mzungumzaji hufanya.

Kwa hivyo, ikiwa daktari anasema, Nataka uende ukapimwe eksirei, nasema kwa Kiswahili, Nataka uende ukapimwe eksirei. Na kisha mgonjwa anaweza kusema, niende wapi? Na kisha nasema, niende wapi? Angalia sikusema, anaenda wapi? Au, je, anaweza kuniambia niende wapi? Hapana, mimi ndiye sauti ya kuwa katikati ya kitu hicho. Hiyo ndiyo maandishi yaliyoandikwa.

Maandishi yaliyoandikwa ni sauti ile inayobeba maana na kila kitu kinachohusiana nayo katika maandishi ya kwanza hadi maandishi ya pili. Sasa, kuna tofauti kati yao. Ni wazi, moja imeandikwa, moja inasemwa.

Sawa, tunajua hilo. Lakini nini kingine? Kwa hivyo, tafsiri imeandikwa, na tunaposema imeandikwa, inakaa kwa muda. Una maandishi yaliyoandikwa ambayo yapo.

Lakini unaposema kitu, kama vile hotuba hii ninayotoa, hotuba hii ninayotoa, kama haikurekodiwa, mara tu ninaposema, imetoweka. Na huwezi kukirudisha. Kuwa na rekodi kunasaidia sana.

Sasa, nimefanya kazi ya uwakilishi katika Zoom, ambapo mwanamke huyu mmoja alikuwa mtu anayezungumza Kiswahili. Alipata ajali ya gari hapa Dallas. Wakili wa upinzani, mtu ambaye wakili huyu alikuwa akimtetea, alikuwa akimwuliza maswali mwanamke huyo anayezungumza Kiswahili.

Na kisha wakili wake pia alikuwepo. Na kwa hivyo, mimi ndiye nilikuwa mpatanishi. Na hilo lilirekodiwa.

Na kwa nini hilo lilirekodiwa? Kwa sababu huo ulikuwa ushahidi wa mahakama wakati huo. Kwa hivyo, ulikuwa mzito sana. Kwa hivyo, ilinibidi kuhakikisha kwamba nimeupata vizuri.

Na sehemu ya tatizo ilikuwa, mwanamke huyu alikuwa akisema, vema, mtu huyu alinipiga hivi. Na kwa hivyo, kwa Kiswahili, ungesema, alipiga, alinipiga. Kwa hivyo, hiyo ndani inaweza kuwa kwa ajili ya mwanamume, au inaweza kuwa kwa ajili ya mwanamke.

Kwa hivyo, niseme nini? Sijui, kwa sababu alisema, alipiga. Sijui kama ni mwanamume au mwanamke, kwa hivyo nadhani. Nami nikasema, alinipiga.

Wakili wa utetezi, subiri kidogo. Kwa nini unasema yeye? Inasema hapa kwenye maelezo yangu kwamba alikuwa mwanamke. Je, unabadilisha hadithi yako sasa? Nami naenda, oh hapana, nimefanya kosa tu.

Kwa hivyo, moja ya mambo kuhusu tafsiri ni, unaweza kurudi nyuma na kuirekebisha baadaye. Nifanye nini ninapofanya kosa kama hilo? Naam, mara moja nikasema, bila kurekodiwa, nahitaji kukuambia jambo fulani. Na nikasema lugha iko hivi.

Nilidhani ni mwanaume, lakini haikuwa hivyo. Kwa hivyo, kuanzia sasa, nitasema yeye. Lakini Kiswahili si wazi, na sikujua.

Kwa hivyo, hilo ni jambo moja ambalo ilinibidi kufanya. Kwa hivyo, tafsiri, isipokuwa irekodiwe, imetoweka. Na ukishasema, huwezi kurudi nyuma na kuirekebisha.

Kwa hivyo, niko katika ofisi ya daktari. Siwezi kurudi isipokuwa daktari aseme, hei, unaweza kuweka hilo wazi zaidi? Sina uhakika kama ameelewa ninachojaribu

kusema. Kwa hivyo, ukweli kwamba iko pale, hiyo iliyozungumzwa inabaki, inamaanisha unaweza kurudi nyuma na kuihariri baadaye na kuirekebisha.

Unaweza pia kuchukua muda wako. Unaweza kurudia idadi yoyote ya mara na kuirekebisha na kuirekebisha, kwa muda mrefu iwezekanavyo, kisha hakikisha kwamba inasema kila kitu unachotaka kusema. Unaweza kumpa mtu mwingine.

Wanaweza kuisoma kwa ajili yako. Unaweza kuwa na mhariri mtaalamu wa kuipitia. Lakini una anasa hiyo katika tafsiri iliyoandikwa, na huna katika ukalimani wa mdomo.

Na jambo lingine ni kwamba unapokuwa mahali fulani hivi, lazima ufikiri sasa hivi. Na kwa njia fulani, lazima ufikiri kwa lugha mbili kwa wakati mmoja, jambo ambalo ni gumu. Hii ndiyo sababu sitafanya utafsiri wa msingi kwa sababu huenda haraka sana, na ubongo wangu hauwezi kufanya kazi haraka hivyo, hasa kadri ninavyozeeka.

Kwa hivyo, bado nafanya utafsiri wa mdomo. Bado nafanya utafsiri wa maandishi kutoka Kiingereza hadi Kiingereza hadi Kiswahili. Na tutazungumzia zaidi kuhusu hilo.

Lakini ndivyo tunavyoamaanisha kwa tafsiri ni kipengele kilichoandikwa cha tafsiri. Sawa. Kwa hivyo, tunataka kuzungumzia tafsiri ni nini, lakini haswa tunaelekea kwenye tafsiri ya Biblia na hiyo inatofautianaje na tafsiri ya kawaida.

Sawa. Unapozungumzia tafsiri, tunaweza kusema ni bidhaa. Hapa kuna tafsiri ya Biblia katika lugha ya X.

Kwa hivyo, unaweza kuzungumzia jambo lenyewe ni tafsiri. Na tutazungumzia hilo katika mchakato wetu. Pili, tafsiri ni mchakato.

Mchakato wa kuchukua maandishi haya yaliyoandikwa katika lugha A, kwa upande wetu, Biblia, Agano la Kale lingekuwa la Kiebrania au Kiaramu, Agano Jipya ni Kigiriki. Kwa hivyo, kulichukua kutoka lugha hizo hadi lugha ya leo mahali fulani duniani. Kwa kawaida, lugha hizi si lugha kuu kama vile Kifaransa, Kijerumani na Kihispania na chochote kile.

Kwa kawaida, ni lugha za wachache duniani kote au lugha ambazo hazijawa na Biblia. Kuna tamaduni katika Asia ya Kati ambazo si nchi za Kikristo na makundi ya Kikristo. Hazina uwepo wa Kikristo, na hazina Biblia, na zinafikia mamilioni.

Kwa hivyo, huwezi kufikiria, oh, kundi lisilo na Biblia labda lina watu mia kadhaa au labda elfu kadhaa. Hapana, baadhi ya lugha hizi kwa kweli ni kubwa sana. Na kwa hivyo, tutazungumzia kuhusu mchakato huu wa kuwasilisha maandiko kupitia vikwazo hivyo vya lugha.

Hapa katika Chuo Kikuu cha Kimataifa cha Dallas, tafsiri ni somo. Kwa hivyo, tuna wanafunzi wanaosema mimi niko katika masomo ya tafsiri. Mimi niko katika taaluma ya isimu.

Mimi niko katika anthropolojia. Na kwa hivyo, ni uwanja wa masomo. Je, tafsiri ni sayansi? Kwa hivyo, unazungumza na mtu ambaye amefunzwa katika taaluma ya lugha.

Isimu ni ya kisayansi sana. Ina ubongo wa kushoto. Ni ya uchambuzi.

Ni kuangalia lugha kutoka katika mtazamo wa kujaribu kugawanya sehemu zake zote ndogo, kujaribu kuelewa mambo ya ndani na nje ya lugha, na kisha kuhamia katika tafsiri. Kwa nini tunafanya hivyo? Naam, lugha niliyofanya kazi nayo nchini Kenya, haikuwa na alfabeti. Mafunzo yangu yalikuwa jinsi ya kusikia sauti, jinsi ya kuziandika, jinsi ya kutambua sauti hizo zote, na jinsi ya kutengeneza alfabeti.

Kwa hivyo, nilifunzwa katika isimu kabla hatujaenda ng'ambo. Vizuri sana. Kwa hivyo, una alfabeti.

Unahitaji kujua nini kingine? Unahitaji kujua kuhusu sarufi ya lugha. Hata kama tayari kuna alfabeti, bado unahitaji kujua sarufi ya lugha. Unahitaji kuweza kuelewa jinsi sentensi na vifungu vya maneno vinavyowekwa pamoja.

Ni wazi, kwa Kihispania, ukisema Casablanca, Casablanca inamaanisha nyumba nyeupe. Lakini hausemi nyumba nyeupe kwa Kiingereza. Tunasema nyumba nyeupe.

Na kwa hivyo, unajua, oh, kwa Kihispania, hubadilisha mpangilio wa kivumishi na nomino. Kujua jinsi ya kugawanya sarufi ya lugha ni sehemu ya mafunzo yetu hapa Dallas International ili tuweze kwenda kufanya kazi na lugha ambazo hazina sarufi, hazina hata lugha iliyoandikwa, na mtu anahitaji kutoa hiyo ili aweze kutoa tafsiri nzuri. Kwa hivyo, ni uchambuzi sana kwa kiwango fulani.

Kwa hivyo, wengine husema, vema, tafsiri si sayansi. Tafsiri ni sanaa. Kwa hivyo, nani yuko sahihi? Je, tafsiri ni sayansi, au tafsiri ni sanaa? Na jibu ni ndiyo.

Ni sanaa na sayansi. Wakati wowote unapoandika hati yoyote iliyoandikwa, kuna kipengele cha ubunifu hapo. Wakati wowote, sawa, hufikirii kuhusu hilo unapoandika maandishi. Unaandika tu.

Lakini unapoandika chochote, inachukua muda kufikiria unachotaka kusema, kuchagua maneno unayotaka kutumia, na kuchagua jinsi unavyotaka kusema. Na kwa hivyo, kitendo hicho cha usemi ni kitendo cha ubunifu, kitu ambacho sisi wanadamu tunazaliwa nacho. Ni asili yetu.

Asili hiyo ya asili ya lugha na mawasiliano ni kitendo cha ubunifu. Na kwa hivyo, ni sayansi, tafsiri pia ni sanaa. Na kwa hivyo, tunapoandika maandiko katika lugha nyingine, tunategemea ubunifu wa wazungumzaji asilia wa lugha hiyo kisha kuendana na kile tunachokijua kuhusu lugha yenyewe, ili tuweze kutoa maandishi, Biblia, yenye ufanisi na mawasiliano mazuri.

Sawa, na tafsiri ya Biblia? Tafsiri ya Biblia ni huduma. Nami nawaambia wanafunzi wangu, mnachukua kozi za isimu. Kusoma isimu ni sehemu ya huduma yenu. Namaanisha nini kwa hilo? Wanapoenda kwenye utamaduni mwingine kama nilivyofanya na mke wangu na watoto wetu, na kuifafanua lugha hii, hiyo ndiyo njia ya kufanya tafsiri.

Na tafsiri hiyo ndiyo lengo kuu, na hiyo ni huduma. Sasa, watu hawa hawakuwa na kamusi. Hawakuwa na sarufi ya lugha.

Hawakuwa hata na alfabeti. Kwa hivyo, ikizingatiwa kwamba kwao, ingawa baadhi yao si Wakristo, ni huduma kwa jamii. Sasa wana njia ya kuandika lugha yao.

Sasa wana njia ya kuwasiliana kupitia maandishi kwa watu katika utamaduni wao. Na hivyo, hiyo ni huduma kwa utamaduni upande huo wa lugha, upande wa kidunia tu. Lakini pia, katika tafsiri ya Biblia, tuko pale kutumikia kanisa la mahali, kuwahudumia kwa kuwapa maandiko, ili waweze kuwasilisha Neno la Mungu katika lugha wanayoielewa ili watu waweze kukua katika Kristo ili waweze kufanya uinjilisti, ili waweze kufundisha kutoka katika maandiko.

Kwa hivyo, tunachofanya katika kutafsiri Biblia ni huduma kwa kanisa. Kwa maana moja, kutafsiri Biblia pia ni huduma. Tunamtumikia Mungu.

Tunahudumu, na kila tendo la huduma linaweza kuchukuliwa kama tendo la ibada. Kwa hivyo, huduma, katika tafsiri ya Biblia, ni wakati tunapomkaribia Mungu; huu ndio utumishi wetu kwa Mungu.

Hii ndiyo njia yetu ya kumwabudu Mungu kwa kufanya huduma hii. Kuweka kipengele hicho cha huduma katika mtazamo mzuri ilikuwa muhimu sana kwangu na mke wangu wakati mambo yalipokuwa magumu pale tulipokuwa. Tuliishi katika eneo la jangwa mashariki mwa Kenya.

Kwa kweli tulikuwa tukifanya kazi kwenye kundi la watu ambao hawajafikiwa. Na hata wenzetu walisema, kwa nini mko huko nje na kundi hili la watu ambao hawajafikiwa? Je, wanataka hata Biblia ambayo unajaribu kuitoa? Tulikuwa pale kwa ajili ya Mungu. Tulikuwa pale kwa ajili ya huduma hii.

Tulikuwa pale kuwahudumia watu hawa kwa njia ambazo wangepaidika nazo baadaye. Na tuliweka maono hayo kwa kile ambacho Mungu alitaka tufanye mbele

ya mawazo yetu ili nyakati zilipokuwa ngumu, ndivyo tulivyorudi nyuma, juu ya ukuu wa Mungu ambao alikuwa ametuita katika huduma hiyo. Na hivyo, hilo linahusiana sana na si sisi tu, si tu jukumu kama wamishonari bali pia watumishi wa Bwana na kutaka kufanya kile alichotuita kufanya.

Kwa hivyo, katika suala hilo, tafsiri ya Biblia ni juhudi ya kiroho. Na ningeweza kukaa hapa na kuwasimulia hadithi kuhusu jinsi Mungu alivyoingia katika mchakato wetu wa tafsiri na tukawa na kifungu sahihi kwa wakati unaofaa. Tutafikia baadhi ya hizo baadaye.

Lakini hii ni juhudi ya kiroho, na juhudi yoyote ya kiroho inahitaji rasilimali za kiroho. Na Bwana ndiye chanzo cha rasilimali hizo za kiroho. Roho Mtakatifu yupo kutusaidia kwa njia mbalimbali katika kutafsiri na kuelewa maandiko, katika kuelewa lugha tunayojaribu kutafsiri, na kisha pia jinsi ya kuziba pengo hilo kati ya lugha hizo mbili.

Kwa hivyo, ni juhudi ya kiroho. Kwa hivyo, napenda kuelezea juhudi hii ya kiroho katika huduma ambayo Mungu anafanya kwa kuzungumzia kuhusu missio Dei ni nini? Misheni ya Mungu ni nini? Anafanya nini duniani? Na Mungu ana maono haya ya kile anachofanya duniani. Na maono hayo yalianza alipowaumba Adamu na Hawa, na maono hayo yaliendelea wakati Adamu na Hawa na watoto wao walipomwasi bustanini.

Na amekuwa akifanya kazi tangu wakati huo kurejesha uhusiano huo. Na kwa hivyo, maono yake makubwa ni kurejesha uhusiano huu kati ya ubinadamu na yeye mwenyewe. Lakini kwa njia fulani, sisi kama wanadamu, ni vigumu sana kufikiria maono haya makubwa ambayo Mungu anayo.

Na kwa hivyo, Mungu anatupa sehemu ya maono hayo ambayo tunaweza kuyashikilia, na ambayo tunaweza kuungana nayo, na ambayo tunaweza kuishi katika huduma yetu. Na kwa hivyo, maono yetu yalikuwa ni kuipeleka injili, kuipeleka Biblia katika lugha hii nchini Kenya. Hivi ndivyo ilivyoanza.

Na hivyo, hiyo ndiyo ilikuwa maono yetu ndani ya maono makuu ya Mungu. Kwa hivyo, tunaona kila wakati mwingiliano huu kati ya wote wawili. Na maono yake ni nini? Maono yake ni kuona watu wakipatanishwa naye, na hiyo ndiyo misheni ya Mungu.

Kwa hivyo, maono ya Mungu yanaingia katika utume wake. Hiki ndicho anachokiona. Hiki ndicho anachokitamani.

Kisha anaweka miguu yake kwenye hilo kwa kucheza na kutangaza injili yake kwa mataifa yote. Lakini tena, hili ni jambo kubwa. Mungu alianza kufanya kazi na watu kuanzia Adamu na Hawa hadi Ibrahimu, kuanzia Waisraeli hadi watu wa leo.

Hilo ni kubwa sana kwetu kufikiria. Lakini dhamira yangu ni nini? Ni kazi gani ambayo Mungu ameniita nifanye, ambayo inachochewa na maono yangu? Kwa hivyo, kazi hiyo ni dhamira yetu. Kwa hivyo, kila mtu wao ni sehemu ya dhamira hiyo ya Mungu inayoshirikiana nao, na Mungu anawaita kufanya kazi ambayo wamepewa kipawa, kazi ambayo anataka wahusishwe nayo.

Na kwa hivyo, tunahusika na maono ya Mungu, na tunahusika na utume wa Mungu. Na lengo kuu ni ufalme wa Mungu. Tuko pale ili kuwa sehemu ya kupanua ufalme wa Mungu duniani kote.

Na tena, hili ni lengo kubwa na la ukarimu ambalo Mungu analo la kupanua ufalme wa Mungu. Lakini tunaweza kufanya nini? Tunaweza kusaidia kupanua ufalme wa Mungu pale tulipo. Tunaweza kusaidia kupanua ufalme wa Mungu miongoni mwa kundi hili la watu nchini Kenya.

Na sasa, tuko hapa kuwafunza wanafunzi kwenda nje na kisha kupanua ufalme wa Mungu, ambapo Mungu anawatuma katika nchi hizi tofauti duniani kote. Waefeso 2:10 inasema, Sisi ni kazi yake, tuliumbwa katika Kristo Yesu, tufanye kazi aliyoiandaa mapema ili tuenende ndani yake. Hiyo ina maana gani? Kwamba Mungu aliumba kila mmoja wetu akiwa na karama maalum na uwezo maalum wa kutumika katika ufalme wa Mungu, katika kazi ya ufalme.

Kwa hivyo, alituandaa hivi hata kabla hatujazaliwa. Tulizaliwa na vipawa hivi. Vipawa vyangu viko katika lugha.

Ninapenda lugha tu. Lakini ametuandaa kila mmoja wetu kwa vipawa ambavyo tutavitumia katika huduma kwa watu wengine. Na hivyo ndivyo alivyotuita kufanya.

Na kwa hivyo, tafsiri ya Biblia ni utume huo, maono hayo, kazi hiyo ya ufalme, ambayo Mungu ametuita tuifanye. Mungu anatuita kama watafsiri wa Biblia pia, ili tuweze kutumikia kanisa na ili watu waweze kumjua Kristo na watu waweze kukua katika uhusiano wao na Mungu. Asante.

Huyu ni Dkt. George Payton katika mfululizo wake kuhusu tafsiri ya Biblia. Hiki ni kipindi nambari moja, Utangulizi wa Tafsiri ya Biblia, Sehemu ya 1.